

20
21

MASTER UNIVERSITARIO DI LIVELLO IN

**TRADUZIONE E ADATTAMENTO
DELLE OPERE AUDIOVISIVE E MULTIMEDIALI
PER IL DOPPIAGGIO E IL SOTTOTITOLO**

**IN PRESENZA
FULL TIME
12 MESI**

UNINT
Università
degli Studi Internazionali di Roma

VIA CRISTOFORO COLOMBO 200 - 00147 ROMA

TRADUZIONE E ADATTAMENTO

DELLE OPERE AUDIOVISIVE E MULTIMEDIALI PER IL DOPPIAGGIO E IL SOTTOTITOLO

MASTER DI I LIVELLO

OBIETTIVI FORMATIVI

Il master ha l'obiettivo di qualificare professionisti capaci di:

- conoscere e applicare le teorie e le tecniche del doppiaggio e della sottotitolazione attraverso la pratica della traduzione e dell'adattamento dei dialoghi di opere audiovisive e multimediali (film, documentari, cartoon, telefilm, TV-movie, pubblicità, e altri formati e contenuti per il WEB ed il videogiochi);
- valorizzare la tecnica della localizzazione applicata ai suddetti settori e la tecnica dell'audio-descrizione;
- valorizzare le competenze linguistiche nella traduzione e adattamento di testi teatrali, letterari e testi per la canzone e i musical, con uno studio particolare sulle rispettive trasposizioni filmiche;
- valorizzare le competenze linguistiche relative a tutta la filiera della produzione e post-produzione di un film, alla realizzazione di un evento culturale e dello spettacolo, incluse le manifestazioni sportive e turistiche;
- dotare lo studente delle principali tecniche dell'attore\doppiatore con lezioni specifiche di dizione e doppiaggio da svolgersi in importanti studi di registrazione al fine di conoscere direttamente le problematiche relative al passaggio del testo scritto a orale;
- fornire allo studente le necessarie competenze tecniche e informatiche utili alla gestione del sottotitolo.

Il master ha lo scopo di formare traduttori, adattatori, sottotitolatori e in generale esperti in traduzione nel campo dello spettacolo, capaci di svolgere il proprio ruolo con le giuste competenze teoriche e pratiche, esperienza e abilità tecnica.

SBOCCHI PROFESSIONALI

Le attività audiovisive del cinema, della televisione e della comunicazione multimediale e digitale in generale rappresentano ormai la più importante industria dell'economia mondiale.

I nuovi codici definiti come TAV, **Traduzione Audio-Visiva**, giocano un ruolo fondamentale in un settore in continua espansione globale per la crescente offerta di prodotto audiovisivo e l'entrata nel mercato globale di nuovi player come ad esempio Netflix, Amazon e Quibi.

Figure professionali riferite al master:

- traduttore ed adattatore dell'opera audiovisiva per il doppiaggio e sottotitolo, assistente al doppiaggio;
- operatore del sottotitolo per festival e eventi internazionali;
- traduttore di sceneggiatura e lista dialoghi, testi per ufficio stampa, promozione e produzione;
- traduttore e adattatore di testi letterari, teatrali, canzone e musical;
- esperto in localizzazione per contenuti WEB e videogiochi.

Inoltre il master include un modulo per la formazione di base e la terminologia in inglese utilizzata da alcune figure importanti del set e della post-produzione quali: aiuto regista, segretaria di edizione ed assistente alla produzione.

TRADUZIONE E ADATTAMENTO

DELLE OPERE AUDIOVISIVE E MULTIMEDIALI PER IL DOPPIAGGIO E IL SOTTOTITOLO

MASTER DI I LIVELLO

DESTINATARI

Il master è rivolto a:

- coloro che affrontano per la prima volta il mercato del lavoro e desiderano collocarsi nello specifico ambito della traduzione e adattamento di opere audiovisive, inclusi i videogiochi;
- traduttori e interpreti che desiderano ampliare le proprie competenze;
- coloro che sono interessati ad una collocazione operativa all'interno del processo produttivo audiovisivo e che intendono affiancare autori, produttori ed altre figure chiave nell'ideazione e realizzazione dell'opera audiovisiva;
- appassionati di cinema, tv e web che ambiscono a lavorare nel settore dello spettacolo e dei media, in particolar modo nel doppiaggio e sottotitolo di film e altri formati audiovisivi quali i videogiochi.

AMMISSIONE

L'ammissione è riservata ai laureati in Traduzione e Interpretariato del nuovo ordinamento, ai laureati in Lingue o in Lettere del vecchio ordinamento e ai diplomati delle scuole per mediatori linguistici.

I laureati di altri corsi di studio potranno essere ammessi in relazione al curriculum studiorum e ai titoli presentati all'atto della domanda. Nell'eventualità di titoli di studio stranieri che non siano già stati dichiarati equipollenti a titoli italiani, la Direzione scientifica del master valuterà la loro adeguatezza ai soli fini dell'ammissione.

AMMISSIONE CON RISERVA

Coloro che non siano ancora laureati alla data di scadenza del bando, saranno ammessi con riserva impegnandosi a comunicare tempestivamente l'avvenuto conseguimento del titolo; in ogni caso, ciò dovrà avvenire improrogabilmente entro e non oltre il 31 marzo 2021. In caso di mancato conseguimento del titolo di laurea, l'iscrizione sarà ritenuta nulla e le quote già versate non saranno rimborsate.

AMMISSIONE DI STUDENTI STRANIERI E ITALIANI CON TITOLI CONSEGUITI ALL'ESTERO

I cittadini italiani o comunitari in possesso di titolo di studio conseguito all'estero e i cittadini non comunitari regolarmente soggiornanti in Italia presentano la domanda di partecipazione allegando il diploma posseduto, regolarmente legalizzato, corredato di dichiarazione di valore rilasciata a cura della rappresentanza italiana nel paese in cui hanno conseguito il titolo munito di traduzione ufficiale per le lingue diverse da inglese, francese, spagnolo e tedesco.

Per i titoli europei, la dichiarazione di valore può essere sostituita dal diploma supplement.

Il diploma supplement o la dichiarazione di valore sono indispensabili per la valutazione dell'idoneità del titolo del candidato ai fini dell'ammissione al master.

Inoltre, possono presentare domanda di iscrizione i candidati non comunitari, non soggiornanti in Italia in possesso di un titolo accademico di livello equivalente a quelli di cui sopra, attraverso la rappresentanza diplomatica.

INCOMPATIBILITÀ

È vietata l'iscrizione contemporanea a più corsi di

TRADUZIONE E ADATTAMENTO

DELLE OPERE AUDIOVISIVE E MULTIMEDIALI PER IL DOPPIAGGIO E IL SOTTOTITOLO

MASTER DI I LIVELLO

laurea, laurea magistrale o master di primo o secondo livello di università italiane o estere o di istituti universitari o equiparati.

PROVA DI AMMISSIONE

Per accertare il livello di cultura generale nell'adattamento di audiovisivi e della conoscenza della lingua inglese è prevista una prova valutativa che si svolgerà nel mese di dicembre 2020 e consisterà in:

- una prova scritta di traduzione En>It di una tranche di lista dialoghi, dopo la visione da parte dello studente dello spezzone di filmato inerente;
- un colloquio con i responsabili della Direzione e del coordinamento del master, volto ad accertare le competenze linguistiche e le motivazioni dei candidati, ad individuarne le attitudini autoriali e quelle necessarie alla partecipazione attiva alla didattica.

PROGRAMMA DIDATTICO

I due moduli principali, dedicati esclusivamente al doppiaggio e sottotitolo, prevedono lezioni frontali con esperti del settore e esperienze dirette laboratoriali presso studi di doppiaggio e sottotitolo.

Il master include due ulteriori moduli: un percorso formativo composto di lezioni frontali e laboratori sulla traduzione e localizzazione del

videogioco, ed un modulo frontale inerente la traduzione e interpretariato per la produzione, set di ripresa e post-produzione di cinema e TV.

L'obiettivo è dotare di competenze specifiche e linguistiche coloro che sono interessati anche ad altri mestieri del set e della post-produzione quali: segretaria\o di edizione, assistente di produzione e post-produzione.

Per partecipare alle attività esterne, il discente dovrà aver superato positivamente le valutazioni nelle verifiche intermedie ed essere in regola con la posizione amministrativa e con la percentuale di frequenza prevista.

Agli allievi che raggiungeranno le migliori valutazioni sarà garantita la partecipazione a laboratori presso alcuni dei festival internazionali di cinema e TV in Italia e all'estero.

DURATA E MODALITÀ

Il master ha una durata annuale e prevede un impegno complessivo di 1500 ore, pari a 60 crediti formativi universitari (CFU).

Le lezioni si svolgeranno a partire dal mese di gennaio 2021 presso la sede dell'UNINT, Via Cristoforo Colombo, 200 nei giorni di lunedì, martedì e mercoledì pomeriggio. In alcuni periodi, l'attività potrà essere intensificata con lezioni anche il giovedì. Le attività di laboratorio si svolgeranno presso le sedi dei partner con cadenza settimanale e solitamente di giovedì mattina.

ARTICOLAZIONE

Il master sarà articolato in 3 diversi moduli, come riassunto nella tabella seguente.

TRADUZIONE E ADATTAMENTO

DELLE OPERE AUDIOVISIVE E MULTIMEDIALI PER IL DOPPIAGGIO E IL SOTTOTITOLO

MASTER DI I LIVELLO

MODULI DI INSEGNAMENTO

TIPOLOGIA ATTIVITÀ	ORE TOTALI	
Modulo 1 didattica frontale in aula + laboratori teorico -pratici	165+165	453
Modulo 2 didattica frontale in aula	102	
Modulo 3 didattica frontale in aula + laboratori teorico-pratici	21	
STUDIO INDIVIDUALE/ESERCITAZIONI/SEMINARI	850+197	1047
TOTALE ORE		1500

TEORIA E TECNICHE DEL DOPPIAGGIO E DELLA SOTTOTITOLAZIONE

Il modulo prevede insegnamenti teorici ed empirici che porteranno gli studenti a contatto con la realtà della traduzione e dell'adattamento, dei dialoghi di opere audiovisive e multimediali (film, documentari, cartoon, telefilm, TV-movie ed altri formati audiovisivi del web incluso il videogio), della tecnica di audio-descrizione e di altri settori delle attività culturali come teatro e musica. Si studieranno le fasi attraverso cui si articolano le attività negli studi di registrazione per la realizzazione di una colonna-dialoghi doppiata. Allo studio del testo seguirà lo studio della fonetica ed il lavoro pratico sulla voce, con lezioni specifiche di dizione e doppiaggio, eseguito direttamente dagli studenti in uno studio professionale con attori professionisti.

Per il sottotitolo, gli studenti dopo alcune lezioni propedeutiche, applicheranno gli insegnamenti teorici attraverso un lungo percorso pratico sia in aula che direttamente nei festival e laboratori specifici.

TEORIA E TECNICHE DEL CINEMA E DELLA TV

Il modulo intende fornire agli studenti gli strumenti teorici per analizzare l'opera audiovisiva in tutti i suoi formati e le rispettive relazioni con i testi di altre espressioni artistiche, quali il teatro, la letteratura e la musica. Un'attenzione particolare sarà dedicata allo studio delle tecnologie del settore, hardware e software per i sottotitoli ed i programmi per ipovedenti. Si vogliono inoltre illustrare le diverse tecniche della localizzazione applicata al mondo digitale, incluso il videogio. In ultimo, sarà proposto un focus sui processi produttivi del settore, dalla produzione alla distribuzione nazionale e internazionale. Sono previste attività seminariali e visite a studi e set cinematografici.

TRADUZIONE E ADATTAMENTO

DELLE OPERE AUDIOVISIVE E MULTIMEDIALI PER IL DOPPIAGGIO E IL SOTTOTITOLO

MASTER DI I LIVELLO

TRADUZIONE E INTERPRETARIATO PER LA PRODUZIONE, SET DI RIPRESA E POST-PRODUZIONE DI CINEMA E TV.

Il modulo è dedicato alle competenze linguistiche necessarie per chi è interessato alla produzione internazionale (traduzione di sceneggiature e liste dialoghi, contratti di co-produzione con cast e personale, organizzazione generale, location, etc.), alla realizzazione dell'opera cinematografica e lavoro sul set (assistente alla regia, segretaria/o di edizione, scenografo e costumista) e al lancio/promozione del film (responsabile ufficio stampa e assistenti alla post-produzione).

Per il conseguimento del master il candidato dovrà aver superato tutte le prove intermedie relative a ciascun modulo nonché la prova finale.

Le modalità di svolgimento delle prove intermedie saranno comunicate dai singoli docenti all'inizio delle lezioni attribuite a ciascuno nello specifico modulo.

La prova finale si articolerà in due parti:

- una prova scritta di 60 minuti, in cui gli studenti tradurranno e adatteranno in lingua italiana parti di uno o più film e/o testi audiovisivi o multimediali;
- una prova orale che verterà sulle principali nozioni e tematiche

trattate nei vari insegnamenti, con particolare riferimento alle competenze tecniche del doppiaggio e sottotitolo.

Gli studenti in regola con la posizione amministrativa che avranno seguito almeno il 70% di ciascuno dei moduli didattici previsti e avranno superato l'esame finale conseguiranno il diploma di master universitario annuale di I livello in Traduzione e adattamento delle opere audiovisive e multimediali per il doppiaggio e il sottotitolo al quale sono riconosciuti 60 CFU (crediti formativi universitari)

DIRETTORE SCIENTIFICO DEL MASTER

Prof. Daniele Niedda

COORDINATORI DEL MASTER

Dott.ssa Silvana Buzzo Patucchi, Docente e sceneggiatrice;

Dott. Antonio Falduto, Docente, regista e programmer per festival dell'audiovisivo.

COMITATO SCIENTIFICO

Dott. Marco Bebi, Responsabile Studio CD CINE DUBBING;

Dott.ssa Marzia Del Fabbro, Responsabile Studio SOUND ART 23;

Dott.ssa Valeria Gallo, Chief of Operations SUBTI.

TRADUZIONE E ADATTAMENTO

DELLE OPERE AUDIOVISIVE E MULTIMEDIALI PER IL DOPPIAGGIO E IL SOTTOTITOLO

MASTER DI I LIVELLO

DOCENTI

I docenti sono professionisti e accademici esperti nel settore:

Pino Ammendola, Attore, doppiatore e regista;

Ernesto Assante, Giornalista e musicologo;

Emilio Audissino, Docente Università di Southampton UK;

Edoardo Cannata, Adattatore e direttore di doppiaggio;

Laura Ciambellotti, Subtitle Author e docente UNINT;

Stefano De Sando, Attore e doppiatore;

Marzia Del Fabbro, Linguista, adattatrice e direttrice di doppiaggio;

Antonio Falduto, Regista e docente UNINT;

Valeria Gallo, Traduttrice e esperta in sottotitolo;

Maria Letizia Gorga, Attrice e insegnante di dizione;

Giovanni Greco, Docente presso l'Università La Sapienza e regista;

Silvia Iannuzzi, Esperta di Ufficio stampa per eventi culturali;

Annamaria Liguori, Assistente di edizione e docente presso NUCT di Roma;

Marco Mete, Regista, adattatore e direttore di doppiaggio;

Angela Paoletti, Ideatrice e produttrice videogiochi;

Valerio Piccolo, Traduttore e adattatore;

Irene Ranzato, Docente presso l'Università La Sapienza, traduttrice e adattatrice;

Annalisa Sandrelli, Interprete e docente UNINT;

Federico Savina, Segretario SMPTE-Italy e docente CSC-SNC;

Fabio Viola, Ideatore e produttore videogiochi;

Massimo Vizzaccaro, Traduttore e docente UNINT;

Anita Joy Weston, Docente UNINT in Traduzione attiva italiano > inglese;

Marta Zani, Scenografa e docente presso la scuola di cinema Gian Maria Volonté.

Durante il corso saranno comunicati i nominativi degli ospiti che parteciperanno alla didattica e le date dei loro interventi.

PRE-ISCRIZIONE

Sarà possibile presentare domanda di pre-iscrizione al master per l'a. a. 2020/2021 a partire dalla data di pubblicazione del bando fino al 10 novembre 2020. Il master sarà attivato solo al raggiungimento di un congruo numero di iscritti.

Per la pre-iscrizione il candidato dovrà:

- collegarsi al sito dell'Ateneo (segreteria online) all'indirizzo <http://myunint.unint.eu>;
- effettuare la registrazione;
- iscriversi al test di valutazione;
- stampare il MAV e procedere al pagamento.

Ulteriori informazioni in merito alla procedura informatizzata sono reperibili all'indirizzo: <https://portal.unint.eu>

La domanda, stampata e firmata, potrà essere inviata, a mezzo mail a: formazione@unint.eu o consegnata a mano, presso l'Ufficio Alta Formazione.

A seguito della comunicazione di idoneità, successiva al test di valutazione, lo studente dovrà collegarsi alla sua area personale sul sito di Ateneo, compilare la domanda di Immatricolazione online, stampare il MAV ed effettuare il pagamento della quota di ammissione.

TRADUZIONE E ADATTAMENTO DELLE OPERE AUDIOVISIVE E MULTIMEDIALI PER IL DOPPIAGGIO E IL SOTTOTITOLO

MASTER DI I LIVELLO

La domanda d'immatricolazione potrà essere inviata fino a 5 giorni prima dell'inizio del master:

- a mezzo mail all'indirizzo: formazione@unint.eu, con gli allegati debitamente scansionati;
- o con raccomandata a UNINT - Ufficio Alta Formazione - Via Cristoforo Colombo 200 - 00147 Roma;
- o consegnata a mano, presso l'Ufficio Alta Formazione.

Non verranno prese in considerazione domande prive della documentazione richiesta o incomplete.

Per l'iscrizione al master, non è dovuto il versamento della tassa relativa al diritto allo studio.

QUOTA DI PARTECIPAZIONE

La quota di partecipazione di Euro 4.416,00 comprensiva di marca da bollo è ripartita come segue:

- I rata)** Euro 300,00 quota di preiscrizione entro il 10 novembre 2020
- II rata)** Euro 1216,00 quota di ammissione e marca da bollo entro il 15 gennaio 2021
- III rata)** Euro 1500,00 entro 60 giorni dall'inizio delle lezioni (15 marzo 2021)
- IV rata)** Euro 1400,00 entro 120 giorni dall'inizio delle lezioni (14 maggio 2021)

Il versamento della quota d'iscrizione sarà rimborsabile solo nel caso in cui il

corso non venga attivato. Diversamente, le quote versate non potranno essere in alcun caso restituite, anche nell'ipotesi di rinuncia o di trasferimento presso altra sede per qualsiasi altra ragione.

PRESTITO PER MERITO

La quota di partecipazione al master potrà essere finanziata grazie alla convenzione con Banca Intesa - Sanpaolo. L'accordo prevede la possibilità di accedere a un prestito a tasso fisso che sarà accordato sotto forma di apertura di credito in conto corrente.

Non è prevista alcuna garanzia a presidio del prestito.

La concessione del prestito è subordinata al raggiungimento da parte dei beneficiari richiedenti il prestito dei requisiti di ammissione e di mantenimento.

Costituisce requisito di ammissione l'aver riportato una votazione $\geq 100/110$ per i neolaureati triennali e $\geq 108/110$ per i neolaureati magistrali. In entrambi i casi il regolare pagamento della quota di partecipazione al master costituisce requisito per il mantenimento.

La durata massima del finanziamento è pari a 1 anno per i master annuali e a 2 anni per i master biennali in caso di richiesta al primo anno. Dopo la fase dell'erogazione è possibile beneficiare di un periodo ponte la cui durata prevista è di massimo 2 anni. Decorso tale periodo il beneficiario è tenuto a restituire le somme utilizzate e ha facoltà di chiedere la concessione di un finanziamento secondo un piano di ammortamento della durata concordata di minimo 6 mesi e massimo 30 anni mediante la corresponsione di rate mensili, comprensive di capitale e interessi.

TRADUZIONE E ADATTAMENTO

DELLE OPERE AUDIOVISIVE E MULTIMEDIALI
PER IL DOPPIAGGIO E IL SOTTOTITOLO

MASTER DI I LIVELLO

CONTATTI

Scuola Alta Formazione - UNINT

Università degli Studi Internazionali di Roma -
UNINT

Via Cristoforo Colombo, 200 - 00147 ROMA

Tel. 06.510.777.400

E-mail: formazione@unint.eu

Sito web: www.unint.eu